

Предсказывать события сначала не странно

Примечание бездельника: Прости! Глава немного запоздала, так как у меня была тяжелая бессонница, и я не мог достаточно сосредоточиться, чтобы сделать перевод (вероятно, не помогло то, что мне пришлось работать всю ночь, чтобы успеть к сроку одного из моих внештатных работ). Я могу только быть благодарным за проверку орфографии за то, что сейчас я звучу связно. Как ни странно, это может быть совпадением, а может и нет, что сегодня был день Фестиваля Призраков или «Юлан Пен» (阴间). Английское название происходит от разговорного названия фестиваля «Гуй Цзе» (鬼节). Это китайская версия Хэллоуина, когда считалось, что мертвые могут посещать живых. Поскольку китайская культура практикует поклонение предкам, это не обязательно так страшно, как кажется, если мертвых почитают должным образом. Суеверие, связанное с этим днем, - это вера в то, что Фестиваль призраков, который обычно приходится на 15-ю ночь 7-го месяца (14-й день на юге Китая) года, - это когда призраки и духи могут выйти из подземного мира, поскольку именно тогда ворота открыты. Это традиционно распространяется на то, что весь 7-й месяц становится «призрачным месяцем» или «гуйе» (鬼月), а в прошлом это могло привести к тому, что некоторые семьи отказывались от своих детей, которые родились в такое неудачное время из-за ошибочного убеждения, что такие дети были бедствием и принесли несчастье их семьям.

Если можно, рассмотрите через Patreon или любой другой из перечисленных способов. Это действительно помогло бы мне и во многом обеспечило бы мне достаточно времени, энергии и мотивации для продолжения моих переводов. В противном случае мой график обновлений, вероятно, будет по-прежнему уязвим для капризов моей внештатной работы, поскольку мне нужно уделять первоочередное внимание возможности есть и оплачивать счета. В настоящее время я изо всех сил пытаюсь обеспечить себя, и у меня нет родителей или семьи, которые могли бы выручить меня — у меня есть потрясающий лучший друг, но самое большее, что он может сделать, чтобы помочь мне, это позволить мне ночевать у него дома, пока я выбираю я встаю. Я делаю все возможное, чтобы поддерживать текущий темп перевода, продолжая зарабатывать на жизнь, но мне будет трудно продолжать делать это без вашей поддержки, тем более что со временем, будет все труднее и труднее избежать выгорания без перерыва на перезарядку или уменьшения количества еженедельных глав. Вы также можете отправить мне свою положительную энергию, комментируя, лайкая или подписываясь! Большое спасибо! ?

Эээ... Это немного удручающая нота, чтобы закончить на этом, поэтому, пожалуйста, поднимите себе настроение, посмотрев прямую трансляцию котят !

Конечно, Чэн Линсян не предполагал, что Сун Цзингун не хочет говорить. Это было не более чем ожидание, когда он спросит об этом. Так что ради серебра он все равно спросил.

«Для Зиджина такие слова означают, что я посторонний. Что-то идет не так? Скажи об этом, чтобы мы могли подробно обсудить это вместе — это будет лучше, чем ты будешь подавлять это в своем сердце в одиночку».

— Поскольку Милорд спросил об этом, Студент, естественно, подчинится. Это растительное масло. За эти несколько дней он хорошо продавался, но в конце концов вызвал проблемы. Утром на самом деле несколько уличных хулиганов подбежали к моему ларьку, торгующему маслом, и заявили, что кто-то отравился, съев его, и даже нашли врача, который дал

показания.

Как Студент мог столкнуться с такими вещами раньше? Эти люди настояли на том, чтобы Студент дал им 50 серебряных таэлей . Студент работает помощником у других, так где же взять 50 серебряных таэлей ? Ничего не поделаешь, ~ах. Если завтра деньги все равно не дадут, возможно, эти люди поедут схватить Студента, чтобы увидеть их в суде. [1]

Немало растительного масла было продано за последние дни вместе с теми утренними блюдами во фритюре, которые были приготовлены на этом масле. Если в нем действительно был яд, то почему отравился только один человек, а с остальными все в порядке? Ученик очень хочет поспорить, но у него нет слов, ~а.

Сун Цзин-гун говорил, качая головой и вздыхая, заставляя любого, кто его видел, думать, что это действительно так.

Чэн Линсян взглянула на сверток на столе. Серебра там было больше, чем они просили. Нет денег? Если денег нет, то как ты мне их принесешь? Хотя все было в порядке. Это не имело большого значения. Это была просто кучка уличных панков, которые хотели вымогать немного денег. Я не думал, что Сун Цзин-гун на самом деле будет настолько вспыльчивым и что он скорее возьмет еще больше денег, чтобы дать мне, чем тем уличным панкам.

Ладно, по крайней мере, он сам получил некоторые преимущества. Только, этих денег было действительно многовато. Может быть, он хотел, чтобы эти люди были брошены в тюрьму? Затем осудить их как уголовные преступления — для этого все еще требовалось некоторое расследование.

«В самом деле, как возмутительно! [2] Зиджин, будь уверен. Этот округ [3] решит за вас. Сегодня ты иди и напиши обращение; [4] пришли сюда завтра утром. Это графство определенно тщательно посадит тех людей, которые наносят ущерб чужому богатству и репутации».

— Милорд не должен так злиться. Можно сказать, что графство Саньшуй здесь безопасно и процветает благодаря администрации Милорда. Только те немногие, кто слеп [5] , осмелились бы быть такими, поэтому этот приговор не потребовался бы, если бы Милорда можно было попросить помочь с убеждением. Можно предположить, что под руководством Милорда не было бы таких неразумных людей».

Сун Цзин-гун двинулся вперед с отступлением [6] и оказал давление своей похвалой, чтобы увидеть, что именно сделает окружной судья.

«Зиджин говорит правду. Тогда как насчет этого? Подождите до завтра, чтобы я мог послать людей, чтобы найти и привести этих людей, чтобы очистить репутацию Зиджина. Зиджину не нужно беспокоиться. О, день поздний. Зиджин, наверное, еще не ел — почему бы не съесть пару кусочков здесь?»

Судья Чэн Линсян, естественно, понимал, что не заботиться об этом вопросе невозможно. Хорошо, что не сильно напрягали. С этого момента казалось, что если у них и возникнут проблемы, ему все равно придется помогать, ~а. В противном случае, приняв такую большую сумму, он обожжет себе руки.

— Большое спасибо, милорд. Ужин уже был приготовлен дома, и есть люди, ожидающие возвращения Студента, так что было бы неудобно быть таким назойливым. Милорд занят, поэтому, пожалуйста, отдайте предпочтение телу. Студент попросается здесь.

Увидев, что дело почти закончено и что отсылка гостя [7] уже началась, Сун Цзин-гун встал и еще раз отсалютовал, прежде чем почтительно повернуться, чтобы уйти. Позади него также можно было услышать звук «Эскорт, мистер Сонг, выйдите за меня».

Утром второго дня магистрат Чэн Линсян разыскал людей, чтобы спросить об этом. Наконец, все его подчиненные знали об этом. Как только дело было передано, Чэн Линсян внезапно почувствовал головную боль. Почему они должны были столкнуться с этим бродягой, [8] ~не? С ним было бы легче справиться, если бы это был любой другой человек. Так что он мог только приказать кому-нибудь найти Сун Цзин-гуна, так как ему нужно было немного обсудить это.

Повинуясь призыву, Сун Цзин-гун поспешно бросился туда и, увидев окружного магистрата и выражение его лица, понял, что это дело будет трудно выполнить. Не дожидаясь, пока он заговорит, Чэн Линсян уже начала говорить.

«Zijin, ~ а, я уже вчера узнал, что человек, возглавляющий их, — Чжоу Сиху, [9] племянник [братского] [10] офицера военного склада этой префектуры [11] [12] Чжоу Кун. [13] Я позволю ему сегодня, чтобы спросить. Если ему действительно не хватает 50 серебряных таэлей, то я просто дам ему их. Если это не так, то Зиджину придется строить другие планы».

У Чэн Линсяна действительно не было никаких методов, которые он мог бы придумать. Если они действительно хотели денег, то подумай — только отдай им половину вчерашнего серебра. Но он опасался, что их планы были на что-то другое. Тогда от этого нельзя было отказаться всего за 50 серебряных таэлей.

Услышав это, Сун Цзин-гун тоже понял, что это беда. Офицер военного склада префектуры, который был начальником отдела префектуры [14], который помогал губернатору префектуры [15] в управлении налогами и складом, должностное лицо 6-го полного ранга. [16] Окружной судья также не осмеливался их обидеть. Он понял, что ему действительно нужно попросить разъяснений, прежде чем думать о другом пути. Итак, он сказал:

«За то, что Милорд сказал Зиджину правду, Зиджин бесконечно благодарен. Здесь Zijin вернется, чтобы дождаться новостей. Если этот Чжоу Сиху просит только 50 серебряных таэлей, Цзыцин определенно предложит их. Если... Зиджину нужно будет вернуться в поместье, чтобы обсудить это. Милостиво попросите Милорда помочь задержаться на день — самое большее на день для определенного результата.»

"Ой? Решение может быть получено только через 1 день? Зиджин, успокойся. Не нужно беспокоиться. Задержать его на 3 или 5 дней еще можно. В конце концов, 1 день — это немного — Зиджину хватит только на то, чтобы уйти и вернуться».

Чэн Линсян предположил, что Сун Цзингун смутился от беспокойства, но, забрав деньги, он, естественно, должен был оказать немного больше помощи.

"Нет потребности. Как только Зиджин вернется в поместье, будет решение. Чтобы иметь возможность вернуться сюда сразу, достаточно 1 дня." Сун Цзин-гун сказал с уверенностью.

«Если это так, то Зиджин должен сначала вернуться и подождать. Когда я закончу расспрашивать Чжоу Сиху, я попрошу кого-нибудь сообщить Цзыцзинь. Этот чиновник, я [17], вижу, что у Зиджина такая уверенность — может ли быть, что в поместье есть адепт?» Увидев, что взгляд Сун Цзингун был искренне спокоен, Чэн Линсян стал довольно любопытным.

Когда Сун Цзин-гун подумал о том, как он проиграл в первую очередь, а затем о деньгах, заработанных в сделке за сделкой, свидетелем которых он стал впоследствии, на его лице появилось больше, чем намек на благоговение, когда он кивнул головой.

"Правильный. Этот вопрос был бы трудностью, нагроможденной друг на друга для Студента, но для этого человека они бы с презрением относились даже к размышлениям об этом. Когда этот человек неподвижен, он подобен мирному ветерку и нежному солнцу; когда они движутся, они подобны свирепой буре и проливному дождю. Студенту посчастливилось испытать это один раз, а затем он отправился туда, чтобы стать помощником».

Судья округа Чэн Линсян знал, что этот Сун Цзин-гун ранее обманывал некоторых людей, и его методы были необычайно экстраординарными, поэтому не думал, что он действительно когда-нибудь проиграет. Чувствуя, что теперь это стало еще интереснее, он спросил: «Может быть, Зиджин боится этого человека?»

«Боюсь, очень боюсь. Всего один раз, и у Студента почти не было шанса что-то изменить. Впоследствии этот человек даже отпустил меня. [18] В противном случае, я бы сейчас находился в окружной тюрьме. И человек рядом с этим человеком - эти два человека, собравшиеся вместе, подобны союзу цинь [цитра] и сяо [флейта], [19] восхищение мира, непревзойденное». [20]

Думая о Маленьком Господине и Маленькой Мисс Хуан-Хуан в поместье, в уголках рта Сун Цзингун появилась тень улыбки, в которой даже было немного гордости.

«Если это так, то Зиджин должен вернуться первым. Вот, я сделаю это как можно быстрее».

Чэн Линсян, увидев, что Сун Цзингун говорит о двух людях там, как о божественных мудрецах, даже не поверил ему. Но на этот раз он все еще мог использовать инцидент, чтобы спросить. В глубине души у него уже были некоторые соображения. У Чжоу Сиху не будет недостатка в

этом небольшом количестве серебра, и у него определенно будет большой план, так что он просто посмотрит, как этот адепт в поместье справится с этим.

Сун Цзин-гун ответила подтверждением, прежде чем вернуться, чтобы ждать. Чэн Линсян поспешил приказать людям найти Чжоу Сиху, чтобы спросить его лично. Чжоу Сиху даже не отрицал этого и прямо вслух высказал свои намерения. Он хотел получить рецепт этого растительного масла. Он использовал это масло раньше, и в последние несколько дней он использовал растительное масло для каждого приема пищи. Вкус был лучше, чем у любого другого масла, и даже если им зажигать лампы, дыма тоже было меньше.

Увидев, что их намерения были такими, Чэн Линсян тоже не прокомментировала это и попросила людей рассказать об этом Сун Цзингуну. Что же касается того, что делать, то им придется обратиться к тому адепту, о котором говорила Сун Цзин-гун.

Узнав об этом, Сун Цзин-гун нанял карету и быстро прискакал в ответ. Войдя в дом во дворе, даже не позаботившись о том, чтобы выпить глоток воды, он выпалил все это, прежде чем посмотреть на Маленького Господина, пока тот ждал.

Как он и думал, когда Маленький Господин и Маленькая Мисс услышали эту новость, они ничуть не беспокоились. Они не только не беспокоились, они даже улыбались.

— Маленький мистер, есть контрмера? Сун Цзин-гун, увидев, что Маленький Господин и они двое не беспокоятся, тоже начала расслабляться.

«Сяобао, ты снова угадал. Это хорошо сейчас. На новый год [21] давайте поедем засахаренных тыквенных фруктов». [22] Сказала Ван Цзюань, улыбнувшись Чжан Сяобао.

Чжан Сяобао, намеренно сдерживаясь, тоже кивнул: «Э-э, пусть Шилиу вынесет вещи и передаст их Цзыцзину. Зиджин, я скажу тебе, что делать.

Попросив Шилиу взять вещи и передать их Сун Цзин-гун, Чжан Сяобао затем поговорил с Сун Цзин-гун. Глаза Сун Цзин-гуна заблестели, когда он с энтузиазмом кивнул головой: «Маленький господин, вы [уважительно] можете быть уверены. Я обязательно займусь этим делом. Значит изначально было так. Дело не должно ждать. Я сейчас пойду.

Дав свою гарантию, Сун Цзин-гун, неся бульон [23], который приготовил для него Шилиу, повернулся, чтобы выйти, когда он приказал кучеру отвезти карету обратно в уезд Саньшуй.

Когда Сун Цзин-гун прибыла, снова наступила ночь. На этот раз Сун Цзин-гун был таким же, как и раньше, поскольку он не останавливался, чтобы отдохнуть, прежде чем отправиться в ямен [правительство. офисы] [24] здесь. Как только он увидел магистрата, он сказал свою просьбу:

«Милорд, Студент вернулся и просит Милорда помочь в качестве посредника. Поскольку сейчас время ужина, Студент хочет пригласить этого Чжоу Сиху отобедать в Доме Уотервью.

Чэн Линсян, увидев, что лицо Сун Цзингун покраснело от удовольствия, очень удивилась. Может быть, действительно есть способ решить проблему? Подсчитав, сколько времени потребуется Сун Цзингуну, чтобы совершить кругосветное путешествие, он только что вернулся туда, когда там кто-то уже придумал метод. Как это было возможно?

«У Зиджина есть план? Тот адепт, услышав твои слова, через какое-то время придумал способ?»

— спросил Чэн Линсян с некоторым ожиданием.

«Нет, Студент только что вошел в дом во дворе и закончил говорить об этом, когда этот человек заставил Студента взять предмет, который уже был подготовлен заранее, а затем проинструктировал Студента несколько слов. Студент не посмел медлить и тут же вернулся сюда. Казалось, они уже знали».

Всякий раз, когда Сун Цзингун вспоминал обстоятельства своего возвращения, все его тело сотрясалось от волнения. Маленький мистер, они действительно были слишком ужасны. Сегодня он, наконец, стал свидетелем того, какими на самом деле были расчеты, которые ничего не упустили из виду. Возрожденный Чжугэ мог быть только таким.

Вместе с ним удивление поделила и Чэн Линсян. Похоже, в этом поместье действительно были адепты, ~ах. Прямо сейчас он даже не колебался, поэтому, когда он послал людей, чтобы пригласить Чжоу Сиху, он взял с собой Сун Цзингун, чтобы идти к Дому Уотервью. Он даже не ездил в экипаже или паланкине, [25] шел, пока он просил.

«Может ли Зиджин рассказать, какую идею придумал этот человек? Мне здесь любопытно».

На этот раз Сун Цзингун не раскрыла это прямо и извиняющимся тоном улыбнулась: «Милорд, прости Ученика за то, что не смог сказать на этот раз. Когда прибудет Чжоу Сиху, все, естественно, раскроется».

"Ой? Если да, то подождем некоторое время. Я слышал, что несколько блюд в Доме Уотервью были произведены в вашем поместье. Какая связь с этим адептом?"

Увидев, что Сун Цзингун не говорит, Чэн Линсян тоже не стал его заставлять. Через некоторое время он все равно сможет это узнать. Подумав о новых блюдах в Waterview House, он небрежно спросил об этом.

— У милорда действительно глаза яркие, как факелы. [26] Растительное масло, острый соус и все эти блюда действительно были сделаны этим человеком».

Когда Сун Цзин-гун разговаривал с магистратом, они прибыли в Дом Уотервью. Чжоу Сиху уже прибыл первым и попросил одноместный номер, поэтому, увидев Сун Цзин-гун, он заговорил и сказал: «Что? Господин Сун продумал это?»

Используемое здесь китайское выражение «цзянь гуань» (见官) буквально означает «увидеть официальное лицо», что является эвфемизмом для явки в суд, поскольку для большинства людей встреча с судебным чиновником — это то же самое, что встреча с судьей, и это подразумевает выступать в суде в качестве истца или ответчика по иску. По этим причинам я перевел суть, а не буквальное значение.

«Ци ты ци ли» (岂能如此) переводится как «как может быть такая логика». Вы, вероятно, увидите это как вспышку во многих исторических китайских условиях, вымышленных или нет, поскольку это идиома, которая идеально подходит для вежливого и элегантного высказывания WTF на китайском языке. Чтобы попытаться передать краткость этой фразы (это всего 4 слога, и ее можно сказать довольно быстро) вместе с ее значением, я просто перевел ее как «возмутительно».

Чэн Линсян буквально использует «бэнь сянь» (本县) или «этот округ» для обозначения себя, потому что он по закону может представлять сам округ из-за должности, которую он занимает.

Я перевел «чжуанцзы» (状) как «привлекательность», хотя, когда вы разбираете его, это в основном означает «форма». На самом деле это скорее общий термин для юридического документа или краткого изложения, которое могло быть представлено для открытия дела или расследования в древнекитайских судах. Поскольку большинство дел, которые люди могли потребовать открыть, варьировались по степени серьезности от гражданских вопросов, таких как права наследования или имущественные споры, до уголовных дел, таких как жалобы или обвинения в правонарушениях, тот, кто подал апелляцию, в основном рассматривался как истец, даже в делах об убийствах.

Я решил перевести это как «слепой», хотя Сун Цзингун на самом деле говорит «бу кай ян» (盲眼) или «не открывающие (их) глаза».

«Наступление с отступлением» — так я дословно перевел это двестише из 4 иероглифов «и туй вэй цзинь» (退避三舍), в котором изложена идея принятия примирительной позиции в случае уступок или видимого и мгновенного отступления. для продвижения большей стратегии или цели. На самом деле это идиома, берущая свое начало в тексте династии Хань под названием «Фа Янь» (范滂) или «Образцовые высказывания» Ян Сюаня (范滂). Этот текст был намеренно смоделирован так, чтобы напоминать Аналекты, но при этом излагал идеи, противоречащие конфуцианству.

«Song ke» (送客) в основном означает «проводить гостя» и описывает этикет, которому должен следовать хозяин, чтобы вежливо пригласить гостя уйти. В древнем Китае этот процесс мог быть либо изысканно формальным, либо чуть-чуть не стесняться непростительной грубости в зависимости от ситуации. Вежливое приглашение гостя уйти также зависело от того, чтобы гость был достаточно наблюдательным и внимательным, чтобы выполнить просьбу хозяина, а затем решил не злоупотреблять своим приемом. Иногда вы увидите, как хозяин пьет чай,

чтобы отослать своего гостя в исторической китайской обстановке, потому что это был негласный сигнал или намек на то, что хозяин не может должным образом позаботиться о гостеприимстве гостя, поэтому он также должен быть хорошим гостем и уйти. .

Я перевел «бай цзя цзы» (□□□) как «расточитель», и это буквально означает «победить семейного сына/ребенка» на китайском языке. Это термин, который обычно применяется к блудным сыновьям, которые были избалованы и, следовательно, не имели навыков управления деньгами и расточительно растрачивали ресурсы своей семьи. Такие сыновья считались причиной того, что их семьи в конечном итоге потерпят крах (а также китайская поговорка, утверждающая, что богатство не может быть сохранено после 3-го поколения).

Чжоу Сиху (□□□) носит фамилию Чжоу/□, что означает «западный (си/□) тигр (ху/□).

«Чжизи» (□□) означает «племянник» и может использоваться в общем смысле. Однако, если вы хотите уточнить его значение, то этот термин используется для обозначения сына вашего брата. На самом деле сын вашей сестры будет называться «вай шэн» (□□). Однако чаще всего китайцы повсеместно используют чжицзы/□□. Я отметил «братский» в скобках рядом с ним, потому что это полезная информация, поскольку теперь вы можете сразу сделать вывод, что дядя Чжоу Сиху является братом его отца.

Я перевожу чжоу /□ как «префектура». Однако этот иероглиф также может быть переведен как «штат» в современной географии, поскольку Калифорния — «Цзя чжоу» (□□), а Техас — «Де чжоу» (□□) на китайском языке.

«Си Цан Цан Цзюнь» (□□□□) — древняя должность, берущая свое начало в династии Хань, и изначально это титул для тех, кто выполнял вспомогательную роль в качестве квартирмейстера и военного советника. Как и в случае со многими древними китайскими официальными титулами, со временем из-за изменений в бюрократии то, что вы видите, может не совпадать с тем, что вы получаете, поэтому эта должность может иметь или не иметь никакого отношения к вооруженным силам. Однако ради здравого смысла я буду переводить эти заголовки настолько буквально, насколько это возможно.

У Чжоу Конга (□□) есть имя, которое, как ни странно, имеет довольно негативный оттенок, поскольку kong/□ может означать «хамский или невежественный».

Не было общепринятого английского перевода, который я мог найти для этих официальных названий, поэтому мне пришлось разбить его на посимвольную основу, чтобы перевести их. «Чан Си» (□□) в основном работает как «главное подразделение/управление». Интересно, что современное воплощение этого титула перевернуто и называется «Си Чанг» (□□).

«Чжоу Циши» (□□□) технически переводится как «инспектор префектуры», поскольку они «инспектировали» префектуру от имени Императора. Это еще одна должность, которая с момента ее возникновения в правительстве династии Хань превратилась из формы имперского аудитора (Cishi / □ □ от гомофонного Cishi /□ □) в более непосредственно административного государственного чиновника. Чтобы отразить это и избежать путаницы у читателей, а также в

целях разъяснения, я перевел этот титул как «губернатор префектуры», который я иногда буду сокращать до «губернатор», поскольку это, кажется, лучший термин для использования, чтобы показать, что этот правительственный чиновник, курирующий префектуру, древнекитайскую версию федеративного государства.

«Чжэн лю пин» (正六品) — официальный ранг в рамках девятиранговой системы или «цзю пин чжун чжэн чжи» (正六品中), который использовался для классификации чиновников на разных уровнях правительства династии Тан. . Впервые он был реализован в период Троецарствия, когда 1-й уровень был верхним уровнем, а 9-й уровень был самым нижним, который можно было далее подразделить на чжэн / 正 или «правильный / полный» и конг / 从 или «подчиненный / заместитель, shang / 上 или «верхний» и xia / 下 или «нижний».

Чэн Линсян обращается к себе в третьем лице как «бэнь гуань» (本官), что я перевела как «этот чиновник, я», поскольку его тон немного горд.

Сун Цзин-гун на самом деле говорит «фан во и ма» (放我馬) или буквально «отпустил мне лошадь». По сути, это разговорная идиома, описывающая послабление с кем-то или предоставление ему передышки.

Китайцы считали ансамбль цинь / 琴 и сяо / 箫 наиболее подходящей парой музыкальных инструментов, поэтому дуэт с ними считался идеальным мелодическим союзом. Таким образом, исходный диалог Сун Цзингун «цинь сяо хэ би» (琴箫合璧) представляет собой небольшую модификацию обычного китайского выражения для этой веры «цинь сяо хэ цзоу» (琴箫合奏), что означает «дуэт Цинь и Сяо». Я отметил цинь, 7-струнный щипковый музыкальный инструмент, являющийся частью цитры .семья и сяо как разновидность флейты. Поскольку у китайцев было более одного инструмента, подпадающего под семейство музыкальных инструментов цитры или флейты со своими собственными символами или названиями для каждого из них, я прибегнул к пиньинь, а не к общему переводу цитры и флейты в этом случае.

«У чу ци ю» (吾不如) в основном означает «никто не кажется более правильным, чем они». Это имеет больше смысла, если вы знаете, что древние культуры, в том числе китайцы, считали правую сторону самой выдающейся. Таким образом, если никто другой не может претендовать на место справа, это означает, что они не имеют себе равных.

«Го Нянь» (過年) — это разговорный способ обозначения самого первого дня китайского Нового года , который официально известен как Праздник Весны или «Чунь Цзе» (春節) в целом, или акт празднования Нового года. . «Го Нянь» (過年) буквально означает «пройти год».

« Бинг тан хулу » (冰糖葫芦) буквально означает «тыква из бутылки с сахаром». Это китайская сладость, которая была сделана путем погружения китайской брусники (Crataegus pinnatifida) в сахарный сироп до тех пор, пока она не затвердеет в засахаренное покрытие, а затем нанизана бамбуковыми палочками. Ее называли « бутылочной тыквой » или хулу/葫芦, потому что палочка засахаренных ягод по форме напоминала бутылочную тыкву. Посмотреть фотографии этого лакомства можно на странице Baidu здесь . Чтобы попытаться смягчить путаницу у читателей, я перевел название как «засахаренные тыквенные фрукты». Если это не является удовлетворительным выбором для вас, пожалуйста, дайте мне знать, что вы

предлагаете в качестве альтернативы!

Я перевел «qing tang» (清汤) буквально как «бульон» или «легкий суп», хотя это также может быть китайское блюдо, которое представляет собой вонтоны в прозрачном супе, как указано на странице Baidu. Однако я не могу точно подтвердить из контекста, имеет ли автор в виду буквально прозрачный бульон или он имеет в виду это блюдо.

Ямэнь (衙門) был местным административным офисом и общественной резиденцией местного мандарина или государственного чиновника. Он действовал как централизованное здание суда, главное административное место и центральный архив для всех бюрократических потребностей, необходимых для управления. Кроме того, здесь обычно прикрепляли в качестве заместителей к чиновникам древнекитайскую форму прототипов полицейских. В каком-то смысле ямэнь был худшим местом для посещения простолюдинами, потому что это была древняя китайская версия полицейского участка, DMV, тюрьмы и здания суда, слитых в одно целое! Поскольку трудно полностью передать его центральную природу только общим «государственным учреждением» в качестве его переведенного значения, я буду прибегать к пиньинь и отмечать его значение в квадратных скобках рядом с ним.

Паланкин или стул-седан - это цзяо / 轿 на китайском языке. Это была форма мусора, которая обычно представляла собой закрытый ящик, который несли на плечах носильщики. Однако более роскошные формы могли быть эквивалентны по размеру карете с большим престижем, связанным с количеством носителей. Они неизменно были признаком статуса и могли сопровождаться свитой слуг. Вы можете посетить страницу китайской Википедии, чтобы посмотреть некоторые фотографии здесь .

«Hui yan gu ju» (慧眼孤炬) здесь немного каламбур, поскольку буквально означает «яркие (умные) глаза, подобные факелу». Игра слов находится в части «хуэй янь» (慧眼), поскольку она может относиться к сверхъестественному видению, которое может видеть будущее и прошлое, или просто к пронизательному пониманию. Но поскольку hui/慧— это иероглиф, означающий одновременно «яркий» и «умный», использование сравнения с факелами добавляет игре слов. Итак, Сун Цзин-гун остроумно хвалит Чэн Линсян за зоркий взгляд и достаточно пронизательность, чтобы заметить руку адепта в новых тонких изменениях, которые вводит Сяобао.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/57462/2669925>